

## FROM THE EDITOR

We deliver to the Readers' hands special edition of the *Ethnologia Polona*. This volume presents the most important international project of ethnographic fieldwork, in which Polish ethnology was involved. They were undertaken under The International Committee for Study of Carpathian Folk Culture<sup>1</sup> in the 50s of the last century. The scientists from Poland, as well as from Czechoslovakia, Bulgaria, Yugoslavia, Romania, Ukraine and Hungary, comprehended in their research the Carpathians and the Balkans area. The aim of the research was to collect materials about selected components of folk culture located in those regions, and consequently publishing of the results in the form of, firstly, national synthesis, and afterwards synthesis of the whole region explored.

The project had its own dramaturgy, periods of conducting meaningful research and publishing significant publications, and times of abandoning the research at the turn of 20th and 21<sup>st</sup> century, caused by socio-economic changes happening in countries of Europe of the so-called Eastern Bloc. Contained in this volume Maria Godyń's article deals with that subject, and perorates about history and essential problems, which have been the subject of the Committee's research and analysis. One of the leading issues was folk residential architecture of researched territories.<sup>2</sup> About this subject Jiří Langer and Helena Bočková have written in 1999 an article called *Dům v Karpatech a přilehlých oblastech balkánských* (House in Carpathians and Neighbouring Balkan Regions), which was published by Valašské Muzeum v Přírodě v Rožnově pod Radhoštěm (Wallachian Open Air Museum) after the conference of the Committee in Rožnov. The writing enriched by photographs, drafts and sketches of the buildings' inside and outside, also contains the English summary, and was kind of planned project's brief synopsis. In the presented volume of *Ethnologia Polona* we attach the English summary of the *Dům v Karpatech...* ("House in Carpathians"), which applies to some essential theoretical concepts of folk residential architecture in the researched area, to which five chapters of the synthesis are devoted.

<sup>1</sup> Since 1976 the Balkans also became the subject of the Committee's research.

<sup>2</sup> Another synthesis of Carpathians' highland robbers is the publication in Russian language: V. Gašparikova, B. Putilov, I. Külös, P. Szabó (eds.) 2002. *Герой или збойник? Образ разйника в фольклоре Карпатского регион* (Heroes Or Bandits: Outlaw Traditions In the Carpathian Region). Budapest: The European Folklore Institute in Budapest.

For the publication of the Langer's and Bočková's scientific description, contained in "Dům v Karpatech a přilehlých oblastech balkánských" editorial office of *Ethnologia Polona* obtained copyrights and publishing permissions, for which we render sincere thanks to the Authors and Publishers.

The synthesis of the folk residential architecture of the Carpathians and the Balkans, entitled *Obydlí v Karpatech a přilehlých oblastech balkánských. Syntéza mezinárodního výzkumu* (Building in Carpathians and Neighbouring Balkan Regions. The Synthesis of the International Research)<sup>3</sup> appeared in publication after long time in 2010, but only in Czech. Jiří Langer elaborated there about Carpathians, and Helena Bočková compiled the Balkan part. Review of this work was done by Mirosława Drozd-Piasecka, and it is attached to the presented volume.

Initiated by the Committee research on Carpathian village culture, even though impeded by socio-political changes happening in that time Eastern Europe, had its continuation in the following years in Ethnology Section in the Institute of Archaeology and Ethnology of the Polish Academy of Sciences in Kraków. They have been implemented in Silesian Beskids, Sądecki Beskids, Żywiec Beskids and Podhale. The results were successively published in Authors' monographs on the subject,<sup>4</sup> as well as in collective works,<sup>5</sup> including especially important for Polish ethnography volume entitled *Podhale. Tradycja we współczesnej kulturze wsi* ("The Podhale Region. Tradition in the Contemporary Village Culture") edited by Danuta Tylkowa (Kraków 2000), which is the summary of the research conducted from 1991 till 1994.

The Podhale is a specific mountain area, distinct from other Carpathian regions both environmentally and culturally.<sup>6</sup> *The Podhale Region...* publication was a huge aca-

<sup>3</sup> Published by Mezinárodní Komise pro Studium Lidové Kultury v Karpatech a na Balkáně, Ostrava 2010.

<sup>4</sup> For example: Z. Szromba-Rysowa 1988. *Przy wspólnym stole. Z obyczajowości współczesnej wsi karpackiej* (At the Common Table. On Some Customs of a Contemporary Carpathian Village). Warszawa; D. Tylkowa 1989. *Medycyna ludowa w kulturze wsi Karpat Polskich. Tradycja i współczesność* (Folk Medicine in the Culture of a Polish Carpathian Village. Tradition and the Present Time). Warszawa; K. Hermanowicz-Nowak 1997. *Strój Górali Beskidu Śląskiego. Funkcje społeczno-kulturowe* (Costume of the Silesian Beskid Highlanders. Social and Cultural Functions). Warszawa; U. Lehr 2007. *U schyłku życia. Starość mieszkańców wsi Beskidu Śląskiego i Podhala* (At the Twilight of Life. Old Age of the Inhabitants of the Silesian Beskid and Podhale Villages). Warszawa.

<sup>5</sup> W. Dynowski (ed.) 1984. *Tradycja i współczesne przeobrażenia kultury wsi Beskidu Śląskiego* (Traditions and Contemporary Changes of Culture in the Silesian Beskids' Village). *Etnografia Polska* Vol. 28:1984. No. 1; A. Kowalska-Lewicka (ed.) 1985. *Studia z kultury ludowej Beskidu Sądeckiego*. Kraków; D. Tylkowa (ed.) 1992. *Górale Beskidu Żywieckiego. Wybrane dziedziny kultury ludowej* (Highlanders of the Żywiec Beskid. Selected Fields of Folk Culture). Kraków.

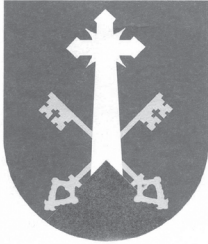
<sup>6</sup> The study *Podhale...*, similarly as in the previous monographs of various regions of the Polish Carpathians, takes into account the economy of agriculture, folk architecture, food, outfit, annual habits and folk medicine. From the new issues introduced in the volume, in the Podhale region were important non-agricultural activities like crafts, rural industries and family rituals. Information obtained during

demic and social event. Handed to John Paul II, it piqued his particular appreciation. The pope wrote a special letter addressed to the editor D. Tylkowa. Separate thanks were given by the Mayor and Governor in Zakopane, president of the Highlanders Association in Poland, and some more names can be found in the memorial book of Ethnology Section of the Institute of Archaeology and Ethnology of the Polish Academy of Sciences in Kraków.

In this volume of *Ethnologia Polona* we present chosen articles on the Carpathians and the Balkans subject from this journal and three articles, which have not been published yet. They refer to the issue of the Podhale art and contemporary mental regional partitions in the Beskids area. We attach them, because we presume they are perfectly complementing knowledge on Carpathians' folk culture.

*Mirostawa Drozd-Piasecka*

the fieldwork supposed to answer the question in which areas of culture and to which extent the tradition, as a starting point for analysis, understood as a local cultural heritage transmitted by oral tradition from generation to generation, affects the processes of change. The question which appears is how is conditioned the persistence of traditional content in contemporary culture among Highlanders in Podhale; and on the other hand fact of disappearance of the tradition in the sphere of actual behaviour. When selecting topics of the research, therefore, some of them were containing elements easily visible, which could constitute evidence of improvement of villages, usually involving technical progress (for example agricultural economy, crafts, rural industry), which were subject of the quickest transformation. The other explored matters were about those elements, which were kept longer in the consciousness and behaviour of the inhabitants, which functioning is an expression of the existence of certain social ideologies and worldviews (Tylkowa ed. 2000, 8).



## BURMISTRZ MIASTA ZAKOPANE

---

Zakopane, 2 stycznia 2001

Szanowna Pani

**doc. dr hab. Danuta Tylkowa**

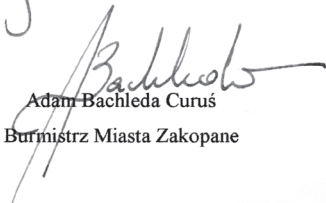
Instytut Archeologii i Etnologii PAN

Serdecznie dziękuję Pani za przekazaną monografię „Podhale”. Nie sposób przecenić wartości wkładu autorów tego studium w opracowanie dziejów podtatrzkańskiej ziemi.

Jestem szczerze wdzięczny za wnikliwą analizę i za zainteresowanie obyczajami mojego regionu. Chciałbym podkreślić, że w bogatej historii Podhala jest jeszcze wiele kwestii wartych szczegółowej analizy.

Zapraszam Panią i Pani zespół do dalszych badań na Podhalu.

*Z wyrazami szacunku*



Adam Bachleđa-Curuś  
Burmistrz Miasta Zakopane

---

34-500 Zakopane, ul. Kościuszki 13, tel.(0-18) 201-35-99 lub (0-18) 201-40-31, fax. (0-18) 201-54-52  
e-mail: office@um.zakopane.pl

Adam Bachleđa-Curuś, the Mayor of Zakopane, sent a letter of thanks for the edition of the book *Podhale* to prof. Danuta Tylkowa, January 2, 2001 (Archive of prof. D. Tylkowa).

Powiat Tatrzański



## STAROSTWO POWIATOWE

34-500 Zakopane, ul. Ciągłówka 11, tel./fax: (0-18) 20-17-100  
e-mail: starostwo\_tatr@pro.onet.pl

STAROSTWO POWIATOWE  
W ZAKOPANEM  
34-500 Zakopane, ul. Ciągłówka 11  
tel. 018/20-17100  
fax 018/20-17104  
-10-

Zakopane, dnia 22 stycznia 2001 r.

PS/I/0719/2/01

**Szanowna Pani**  
**Doc. dr hab. Danuta Tylkowa**  
**Kierownik Pracowni Etnologii IAiE PAN**

Starostwo Powiatowe w Zakopanem składa gratulacje dla całego zespołu redakcyjnego z okazji wydanej książki „Podhale. Tradycja we współczesnej kulturze wsi”

Monografia ta stanowi kompendium wiedzy o Podhalu, a zarazem dokument o istnieniu oraz przemianach zachodzących w naszej kulturze, życiu i obrzędowości. Z pewnością posłuży dla wielu jako punkt odniesienia do rzeczy, które kiedyś istniały, a obecnie tworzą naszą tradycję.

Życząc dalszych sukcesów w pracy naukowo-badawczej przesyłamy góralskie pozdrowienia licząc na dalszą współpracę.

W załączeniu przesyłamy artykuły prasowe, które ukazały się po odbytej promocji.

*L powrotem*

Naczelnik Wydziału  
Promocji Kultury i Sportu

  
mgr Krzysztof Król-Lęgowski

Head of the Department for Culture and Sport at the County Office in Zakopane sent a letter of thanks for the edition of the book *Podhale* to prof. Danuta Tylkowa, January 22, 2001 (Archive of prof. D. Tylkowa).



# PODHALE

Tradycja we współczesnej kulturze wsi



INSTYTUT ARCHEOLOGII I ETNOLOGII PAN  
BIBLIOTEKA ETNOGRAFII POLSKIEJ

Watykan, 22 lutego 2001 r.



Szanowna Pani,

W imieniu Jego Świątobliwości Jana Pawła II serdecznie dziękuję Pani i Współautorom za dar w postaci cennej książki wraz z dedykacją.

Ojciec Święty wyraża wdzięczność za ten szlachetny gest, który jest znakiem duchowej łączności z Następcą św. Piotra oraz wyrazem szczerzej miłości i oddania dla Jego Osoby.

Ojciec Święty prosi Boga w modlitwie o potrzebne łaski dla Pani oraz Współautorek książki i z serca udziela wszystkim swego błogosławieństwa.

Z wyrazami szacunku

Mons. Pedro López Quintana  
Asesor

Szanowna Pani  
Danuta TYLKOWA  
Instytut Archeologii i Etnologii  
Polskiej Akademii Nauk  
ul. Sławkowska 17  
31-016 Kraków  
POLONIA

Pedro Lopez Quintana, the Assessor at the Vatican Secretariat of State, on behalf of Pope John Paul II, sent a letter of thanks for the gift of the book *Podhale* to prof. Danuta Tyłkowska, February 22, 2001 (Archive of prof. D. Tyłkowska).

Cover of the book: D. Tyłkowa (ed.) 2000. *Podhale. Tradycja we współczesnej kulturze wsi*. Kraków: IAE PAN.





Orthodox church of St. George, built in 15th century, Drohobycz 2009, photo by M. Drozd-Piasecka (Archive of prof. M. Drozd-Piasecka).

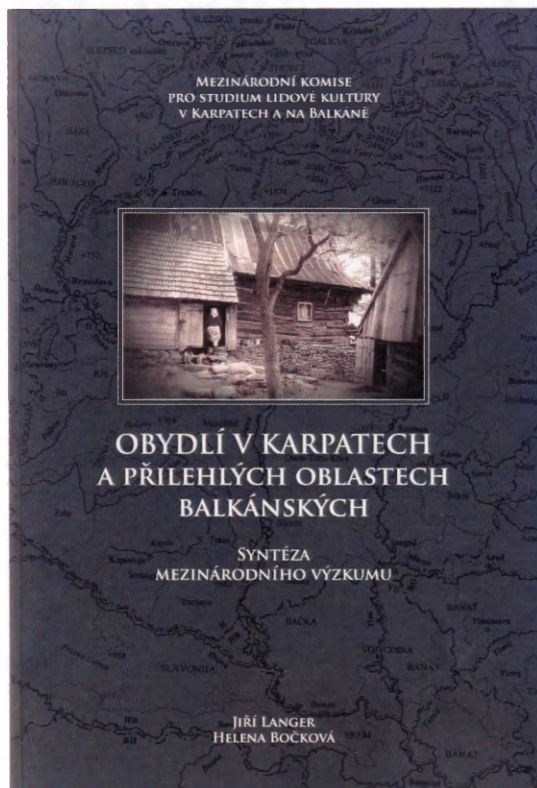


Catholic church in Bieszczady, Ustrzyki Dolne 2009, photo by M. Drozd-Piasecka (Archive of prof. M. Drozd-Piasecka).





Hutsul household in the vicinity of Vorokhta, Eastern Carpathians 2009,  
photo by M. Drozd-Piasecka (Archive of prof. M. Drozd-Piasecka)



Cover of the book: J. Langer and H. Bočková. 1999. *Dům v Karpatech a přilehlých oblastech balkánských* (Housing Architecture in Carpathians and Surrounding Balkan Regions). Rožnov: Valašské Muzeum v Přírodě v Rožnově pod Radhoštěm (Wallachian Open Air Museum).



A stone cross (from 1900) situated on Polonina Kostrzyńska, between Polanica and Vorokhta in Eastern Carpathians; photo by M. Drozd-Piasecka 2009 (Archive of prof. M. Drozd-Piasecka).



The Holy Family, glass painting from 19<sup>th</sup> century, Zedziar village in Slovakia Spiš; photo by W Smolac (Archive of the Tatras Museum in Zakopane).





A wooden house from 1841. General view and architectural details, Ząb Village, 1993, photo by K. Jagieła (Archives of the Ethnology Section, Polish Academy of Sciences in Kraków).



Contemporary Podhale region architecture, Ząb Village, 1992–1997, photo by K. Jagieła, E. Baniowska-Kopacz (Archives of the Ethnology Section, Polish Academy of Sciences in Kraków).

Stanisław Gaścienica Jędrus from Gładka village playing on a double pipe, 1924 (Archive of the Tatra Museum in Zakopane).



Road running along the former Galicia-Cieszyn Silesia border, now a fragment of the border between districts of Cieszyn and Żywiec; photo by E. Baniowska-Kopacz (Archive of E. Baniowska-Kopacz).





Mary with the Child, glass painting from 19<sup>th</sup> century, Jablonka village in Orava region; photo by W. Smolac (Archive of the Tatra Museum in Zakopane).



Mountain brigands – receiving the „stuff”; glass painting from 19<sup>th</sup> century (Archive of the Tatra Museum in Zakopane).



*Zarębek* outlines in Kamesznica; photo by E. Baniowska-Kopacz (Archive of E. Baniowska-Kopacz).



Old border landmark in a farmstead garden on the former Galicia-Cieszyn Silesia border; photo by E. Baniowska-Kopacz (Archive of E. Baniowska-Kopacz).